**ЗАТВЕРДЖЕНО**

**Рішення виконавчого комітету**

**Чернівецької міської ради**

**24.12.2019 №745/28**

**Протокол**

**про співробітництво в рамках реалізації**

**проєкту «Інтегрований розвиток міст в Україні II»**

**Protokoll**

**über die Zusammenarbeit im Rahmen**

**des Projektes „Integrierte Stadtentwicklung in der Ukraine II“**

|  |  |
| --- | --- |
| Німецьке товариство міжнародного співробітництва (GIZ) ГмбХ **(Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH)** в особі керівника Проєкту пана Міхаеля Енгеля, що діє на підставі Свідоцтва №246 від 06.04.2012 про акредитацію виконавця (юридичної особи-нерезидента) проєкту (програми) міжнародної технічної допомоги, що видане Міністерством економічного розвитку і торгівлі України, та в особі заступника керівника Проєкту пана Андрія Зуєва - далі «GIZ» - | **Die Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH**, vertreten durch Michael Engel, Leiter des Projektes, der auf der Grundlage der Bescheinigung № 246 vom 06.04.2012 über die Akkreditierung des Durchführers (nichtansässige Rechtspersonen) des Projektes der technischen Unterstützung, ausgestellt durch das Ministerium für wirtschaftliche Entwicklung und Handel der Ukraine, und vertreten durch Andrii Zuiev, Stellvertretenden Leiters des Projektes - nachfolgend "GIZ" genannt -  handelt |
| та | und |
| **Виконавчий комітет Чернівецької міської ради**, в особі міського голови пана Олексія Каспрука, який діє на підставі Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні» (далі іменуються «Сторони»), | **das Exekutivkomitee des Stadtrates Czernowitz**, vertreten durch den Bürgermeister Herrn Oleksij Kaspruk, der auf der Grundlage des Gesetzes der Ukraine „Über die lokale Selbstverwaltung“ handelt (nachstehend „Parteien“ genannt), |
| в рамках реалізації: | haben basierend auf den folgenden vertragsrechtlichen Grundlagen: |
| - Рамкової угоди між Урядом України та Урядом Федеративної Республіки Німеччина «Про консультування і технічне співробітництво» від 29.05.1996 р. (ратифікована законом № 32/97-ВР від 24.01.1997 р.), із змінами, внесеними згідно з Додатковою угодою від 30.10.1997; | - dem Rahmenabkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Ukraine „Über Beratung und Technische Zusammenarbeit“ vom 29.05.1996 (ratifiziert mit Gesetz Nr. 32/97-WR vom 24.01.1997), ergänzt durch die Vereinbarung vom 30.10.1997; |
| - Протоколу перемовин про співробітництво задля розвитку між Урядом України та Урядом Федеративної Республіки Німеччина від 20 травня 2019 р. | - dem Protokoll der Verhandlungen über die bilaterale deutsch-ukrainische Entwicklungszusammenarbeit zwischen der Regierung der Ukraine und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vom 20. Mai 2019 |
| домовились про наступне: | folgende Vereinbarung getroffen: |
| **Стаття 1** | **Artikel 1** |
| **Загальна інформація про проєкт, мета та строк реалізації Проєкту** | **Allgemeine Information über das Vorhaben, Ziel und Laufzeit des Vorhabens** |
| Сторони співпрацюватимуть в рамках реалізації проєкту «Інтегрований розвиток міст в Україні II». | Die Parteien werden im Rahmen der Durchführung des Vorhabens „Integrierte Stadtentwicklung in der Ukraine II“ zusammenarbeiten. |
| Проєкт фінансується Федеральним міністерством економічного співробітництва та розвитку Німеччини (BMZ) та Державним секретаріатом Швейцарії з економічних питань (SECO). | Das Vorhaben wird vom Bundesministerium für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMZ) und dem Staatssekretariat für wirtschaftliche Zusammenarbeit der Schweiz (SECO) finanziert. |
| Метою даного Проєкту є покращення передумов для інтегрованого розвитку міст на національному та місцевому рівнях відповідно до Лейпцизької хартії та Порядку денного у сфері сталого розвитку до 2030 року. | Das Ziel des Vorhabens ist die Verbesserung der Voraussetzungen für die Umsetzung integrierter Stadtentwicklung auf nationaler und lokaler Ebene entsprechend der Leipzig Charta und der Agenda 2030. |
| Реалізація проєкту триватиме з 01.11.2019 до 31.10.2023 р. | Der Implementierungszeitraum des Vorhabens beginnt am 01.11.2019 und endet am 31.10.2023. |
| **Стаття 2**  **Організаційна структура проєкту** | **Artikel 2**  **Organisationsstruktur des Vorhabens** |
| Представники восьми міст, які беруть участь у проєкті (Львів, Чернівці, Вінниця, Житомир, Київ, Полтава, Харків, Мелітополь), а також GIZ та SECO спільно із Міністерством розвитку громад та територій України (політичний носій) створюють керівний комітет. | Vertreter/innen der acht am Vorhaben beteiligten Städte Lemberg, Czernowitz, Winnyzja, Schytomyr, Kiew, Poltawa, Charkiw, Melitopol sowie die GIZ und SECO bilden mit dem Ministerium für Entwicklung von Gemeinden und Territorien der Ukraine (politischer Träger) eine gemeinsame Steuerungsgruppe. |
| * Чернівецький міський голова створює міждисциплінарну робочу групу, яка забезпечує координацію дій між усіма зацікавленими виконавчими органами міської ради задля впровадження та моніторингу Інтегрованої концепції розвитку Чернівців 2030. Учасниками даної робочої групи можуть бути також представники політичних партій, представлених у Чернівецькій міській раді та громадськості. | * Der Bürgermeister der Stadt Czernowitz nominiert eine Interdisziplinäre Arbeitsgruppe, die die Zusammenarbeit aller relevanten Ämter des Stadtrates für die Umsetzung und Monitoring des integrierten Stadtentwicklungskonzeptes der Stadt Czernowitz 2030 sichert. Die Teilnehmer/innen dieser Gruppe können auch Vertreter/innen der im Stadtrat Czernowitz vertretenen politischen Parteien sowie der Zivilgesellschaft sein. |
| * GIZ підтримує дану робочу групу шляхом залучення локальних та міжнародних експертів, а також проводить спільні заходи з консультування, навчання та трансферу ноу-хау. | Die GIZ unterstützt die Arbeit dieser Gruppe mit nationalen und internationalen Expert/innen und gemeinsam vereinbarten Maßnahmen der Beratung, der Schulung und des Knowhowtransfers. |
| GIZ продовжує діяльність координаційного офісу у Чернівцях для підтримки усіх ключових процесів проєкту протягом наступних двох років та залучає місцевих фахівців для консультацій, управління і керівництва Проєктом у місті Чернівці. | Die GIZ führt ein Koordinierungsbüro in Czernowitz weiter, das alle zentralen Prozesse des Projektes vor Ort für einen Zeitraum von zwei Jahren unterstützt sowie setzt auch lokale Fachkräfte für die Beratung, Verwaltung und Steuerung des Vorhabens in der Stadt Czernowitz ein. |
| **Стаття 3** | **Artikel 3** |
| **Основні завдання співпраці:** | **Hauptaufgaben der Zusammenarbeit:** |
| * консультаційна підтримка у процесах впровадження та моніторингу Інтегрованої концепції розвитку Чернівців 2030; | * Unterstützung bei der Umsetzung und dem Monitoring des integrierten Stadtentwicklungskonzeptes Czernowitz 2030; |
| * консультаційна підтримка у застосуванні транспортної моделі як інструменту планування транспортної інфраструктури міста Чернівці, а також консультаційна підтримка у розробці Плану сталої міської мобільності (ПСММ), що розроблятиметься Чернівецькою міською радою; | * Unterstützung bei der Anwendung des Transportmodells als Tool, z.B. für Planung der Transportinfrastruktur der Stadt Czernowitz und bei der Erstellung eines Sustainable Urban Mobility Plans (SUMP) durch die Stadtverwaltung Czernowitz; |
| * передача знань, досвіду та ноу-хау у сфері інтегрованого розвитку міста в рамках процесу розвитку та модернізації організаційних структур і робочих процесів Чернівецької міської ради; | * Transfer von Wissen, Erfahrung und Know-How im Bereich der integrierten Stadtentwicklung im Rahmen eines Organisationsentwicklungsprozesses bei der Modernisierung der Organisationsstrukturen und Arbeitsabläufe des Stadtrates von Czernowitz; |
| * консультаційна підтримка у процесі оновлення Генерального плану із урахуванням Інтегрованої концепції розвитку Чернівців 2030 та транспортної моделі; | * Unterstützung bei der Anpassung des Masterplans der Stadt Czernowitz im Einklang mit dem integrierten Stadtentwicklungskonzept Czernowitz 2030 und dem Transportmodell; |
| * консультаційна підтримка у подальшому опрацюванні документації інфраструктурного проєкту у сфері сталої мобільності, розпочатого у І фазі проєкту, а також у пошуку / залученні потенційних інвесторів (н–д міжнародні фінансові інституції) задля подальшого вровадження інфраструктурного проєкту. | * Unterstützung bei der weiteren Bearbeitung der Dokumentation des Infrastrukturprojektes im Bereich der städtischen Mobilität aus der Phase I sowie bei der Identifizierung bzw. Einbeziehung von potentiellen Gebern (z.B IFIs) für eine weitere Umsetzung des Infrastrukturprojekts. |
| Альтернативно можуть бути проведені заходи із посилення інституційних спроможностей Чернівецької міської ради для впровадження інфраструктурних проєктів; | Alternativ werden Maßnahmen zur Verbesserung der Absorptionskapazität des Stadtrates Czernowitz für die Umsetzung der Infrastrukturprojekte vereinbart; |
| * подальша реалізація демонстраційного пілотного проєкту «Місто для людей: дружнє для пішоходів середмістя» з І фази Проєкту; | * Vorsetzung der Umsetzung des Demonstrationsprojektes **„**Stadt für Menschen: freundliche für die Fußgänger Innerstadt“ aus der I. Phase des Projektes; |
| * підготовка та реалізація демонстраційного проєкту у сфері міської мобільності шляхом застосування міждисциплінарного та партиципативного підходів інтегрованого розвитку міста у разі отримання перемоги у конкурсі серед проєктних міст на одержання співфінансування для впровадження демонстраційного проєкту. У рамках Проєкту заплановано проведення конкурсу серед міст-учасників Проєкту задля визначення міст, які реалізовуватимуть демонстраційний проєкт. Для впровадження демонстраційного проєкту буде надано співфінансування, як наведено нижче у статті 4; | * Partizipative und intersektorale Vorbereitung und Umsetzung eines Demonstrationsprojektes im Bereich der urbanen Mobilität laut den integrierten Stadtentwicklungsansätzen im Falle des Wettbewerbsgewinns. Das Projekt plant einen Wettbewerb unter den Projektstädten, mit dem Ziel Städte zu identifizieren, die ein Demonstrationsprojekt umsetzen. Für Umsetzung des Demonstrationsprojektes wird eine Ko-Finanzierung wie unten im Artikel 4 beschrieben, bereit gestellt. |
| * oбмін набутим досвідом з іншими містами України та Європи на тему інтегрованого розвитку у рамках міжміської навчальної мережі; | * Erfahrungsaustausch mit anderen Städten der Ukraine und mit anderen europäischen Städten zu Themen der Integrierten Stadtentwicklung im Rahmen eines interkommunalen Lernnetzwerkes; |
| * співробітництво у сфері оптимізації адміністративних та правових передумов на національному рівні для сучасного міського розвитку відповідно до європейських стандартів місцевого врядування та міського розвитку. | * Zusammenarbeit in der Optimierung der administrativen und rechtlichen Rahmenbedingungen auf nationaler Ebene für eine moderne Stadtentwicklung gemäß europäischen Standards der Selbstverwaltung und Stadtentwicklung. |
| **Стаття 4** | **Artikel 4** |
| **Внески сторін в процес реалізації проєкту** | **Beiträge der Parteien zur Umsetzung des Vorhabens** |
| **Зобов’язання Виконавчого комітету Чернівецької міської ради** | **Leistungen des Exekutivkomitees des Stadtrates Czernowitz** |
| Виконавчий комітет Чернівецької міської ради сприяє досягненню цілей Проєкту, надає у розпорядження GIZ важливу для проєкту інформацію та необхідні дані, що є відкритими відповідно до законодавства України, сприяє розповсюдженню результатів. | Das Exekutivkomitee des Stadtrates Czernowitz trägt zur Erreichung der Projektziele bei, stellt der GIZ die für die Projektumsetzung wichtigen Informationen und Daten zur Verfügung, die gemäß der ukrainischen Gesetzgebung frei zugänglich sind, und unterstützt die Verbreitung der Projektergebnisse. |
| Виконавчий комітет Чернівецької міської ради в якості власного внеску до проєкту «Інтегрований розвиток міст в Україні II» надає у безоплатне користування приміщення на час реалізації проєкту як центру для взаємодії з громадськістю за адресою: м. Чернівці, вул. Головна, 16 на час реалізації проєкту згідно статті 2 даного Протоколу. | Das Exekutivkomitee des Stadtrates Czernowitz stellt als Eigenbeitrag zum Projekt „Integrierte Stadtentwicklung in der Ukraine II“ die Räumlichkeiten für das Projektbüro als ein Informationsbürgerzentrum unter der Adresse: Czernowitz, Holowna Straße 16 für die Projektdauer laut dem Artikel Nr. 2 des Protokolls kostenlos zur Verfügung. |
| Для подальшої реалізації демонстраційного пілотного проєкту «Місто для людей: дружнє для пішоходів середмістя» з І фази Проєкту виконавчий комітет Чернівецької міської ради виділяє із міського бюджету щонайменше 50 000,00 євро, на додачу до щонайбільше 50 000,00 євро, які виділяє GIZ для реалізації демонстраційного пілотного проєкту. | Für die Vorsetzung der Umsetzung des Demonstrationsprojektes **„**Stadt für Menschen: freundliche für die Fußgänger Innerstadt“ aus der I Phase des Projektes stellt das Exekutivkomitee des Stadtrates Czernowitz aus dem städtischen Haushalt mindestens 50 000,00 Euro bereit, was mit dem seitens GIZ zu diesem Zweck zur Verfügung gestellten Betrag in Höhe bis zu maximal 50 000,00 Euro ergänzt wird. |
| У разі отримання перемоги у конкурсі серед проєктних міст на одержання співфінансування для впровадження демонстраційного проєкту Виконавчий комітет Чернівецької міської ради виділяє із міського бюджету щонайменше 50% від загальної вартості будівельних робіт та підготовчих проєктних заходів (вкл. необхідні технічні дослідження, заходи партиципації та заходи з роботи із громадськістю) на додачу до внеску GIZ, частка якого становить щонайбільше 50 % від вартості проєкту (планувальні та будівельні заходи). | Im Falle des Wettbewerbsgewinns unter den Projektstädten für die Ko-Finanzierung der Umsetzung des Demonstrationsprojektes stellt das Exekutivkomitee des Stadtrates Czernowitz aus dem städtischen Haushalt mindestens 50% des Gesamtwerts der Bauarbeiten und vorbereitenden Planungsleistungen (inkl. notwendiger technischer Studien, Maßnahmen der Partizipation und Öffentlichkeitsarbeit), zusätzlich zu dem zur Verfügung gestellten Betrag seitens der GIZ, der maximal 50% des Gesamtbetrages des Projektes (Planungs- und Bauleistungen) entspricht, bereit. |
| Виконавчий комітет Чернівецької міської ради відряджає співробітників для участі у заходах Проєкту (навчальні заходи, конференції, воркшопи та ін.), що відповідають спільній запланованій діяльності. | Das Exekutivkomitee des Stadtrates Czernowitz stellt Mitarbeiter/innen für die Teilnahme an Veranstaltungen des Projekts (Trainings, Konferenzen, Workshops, etc.) entsprechend der gemeinsamen Planung frei. |
| Виконавчий комітет Чернівецької міської ради підтримує впровадження Проєкту за рахунок власних внесків. | Das Exekutivkomitee des Stadtrates Czernowitz unterstützt mit Eigenbeiträgen die Umsetzung des Projekts. |
| За наявної можливості, потреби та домовленостей із GIZ під власними внесками мається на увазі: надання приміщень у безкоштовне користування для проведення спільних заходів Проєкту; покриття витрат на проїзд представників виконавчих органів Чернівецької міської ради для участі у зустрічах з управління Проєктом та міжміської навчальної мережі з інтегрованого розвитку. | Dazu gehören nach Möglichkeit, Bedarf und in Absprache mit der GIZ z.B.: Die kostenfreie zur Verfügungstellung von Räumlichkeiten für gemeinsame Veranstaltungen des Projekts; die Übernahme von Reisekosten von Vertretern der exekutiven Organe de Stadtrates Czernowitz an Treffen zum Projektmanagement und des Städtenetzwerks für integrierte Stadtentwicklung. |
| **Зобов’язання GIZ** | **Leistungen der GIZ** |
| GIZ надає матеріальні активи для проведення спільних узгоджених заходів і тренінгів, а також інформаційних та навчальних поїздок для фахівців, консультативних послуг національних та міжнародних експертів та інших форм передачі ноу-хау. | Die GIZstellt Sachmittel für die Durchführung von gemeinsam vereinbarten Veranstaltungen und Schulungen sowie Studien- und Informationsreisen für Fachkräfte, Beratungsleistungen nationaler und internationaler Experten sowie andere Formen des Knowhow-Transfers bereit. |
| GIZ надає фінансування у розмірі щонайбільше 50 000,00 євро для реалізації демонстраційного пілотного проєкту «Місто для людей: дружнє для пішоходів середмістя» з І фази Проєкту, що має високий пріоритет в рамках інтегрованого розвитку міста. Ця сума доповнюється часткою виконавчого комітету Чернівецької міської ради, як описано вище. | Die GIZ stellt eine Finanzierung für die Durchführung eines im Rahmen der Integrierten Stadtentwicklung priorisierten Pilotprojektes **„**Stadt für Menschen: freundliche für die Fußgänger Innerstadt“ aus der I Phase des Projektes in Höhe von bis zu maximal 50 000,00 Euro bereit. Diese Summe wird durch den Anteil des Exekutivkomitees der Stadtverwaltung Czernowitz wie oben beschrieben ergänzt. |
| GIZ надає фінансування для реалізації демонстраційного проєкту, що має високий пріоритет в рамках інтегрованого розвитку міста у разі отримання перемоги міста Чернівці у конкурсі серед проєктних міст на одержання співфінансування для впровадження демонстраційного проєкту. Ця сума становить щонайбільше 50% від загальної вартості демонстраційного проєкту (передпроєктні заходи, проєктні та будівельні роботи) та доповнюється часткою Виконавчого комітету Чернівецької міської ради, як описано вище. | DieGIZ stellt eine Finanzierung für die Durchführung eines im Rahmen der Integrierten Stadtentwicklung priorisierten Demonstrationsprojektes im Falle des Wettbewerbsgewinns von der Stadt Czernowitz unter den Projektstädten für die Ko-Finanzierung der Umsetzung des Demonstrationsprojektes bereit. Die Summe beträgt maximal 50% des Gesamtwerts der Planungs- und Bauleistungen des ausgewählten Demonstrationsprojektes und wird durch den Anteil des Stadtrates Czernowitz wie oben beschrieben ergänzt. |
| GIZзабезпечує обслуговування, утримання та поточний ремонт приміщень за адресою: м. Чернівці, вул. Головна, 16; дотримання санітарно-гігієнічних вимог та правил протипожежної безпеки, не допускає пошкодження майна. | Die GIZ gewährleistet ordnungsgemäße Bedienung, Wartung und laufende Reparaturarbeiten der Räumlichkeiten unter der Adresse Czernowitz, Holowna Straße 16; Einhaltung der Hygienevorschriften und Brandschutzvorschriften. |
| Обладнання та інвентар, придбаний GIZ у рамках реалізації проєкту в місті Чернівці для проєктного офісу, буде переданий по завершенню проєкту уповноваженій структурній одиниці Чернівецької міської ради. Передачу буде зафіксовано в акті приймання-передачі. | Die von der GIZ im Rahmen des Vorhabens in Czernowitz angeschafften Ausstattungsgegenstände für ein Projektbüro werden nach Abschluss des Vorhabens an die zuständige Struktureinheit des Stadtrates Czernowitz übergeben. Die Übergabe wird in einem Protokoll festgehalten. |
| **Участь у спільних заходах** | **Teilnahme an gemeinsamen Veranstaltungen** |
| Сторони регулярно проводитимуть спільні заходи та консультації із вищезазначених питань. Для розгляду питань та з метою досягнення більшої ефективності за потреби можуть створюватись додаткові робочі групи. | Die Parteien führen regelmäßig gemeinsame Veranstaltungen und Beratungen zu den oben genannten Schwerpunkten durch. Für die Abstimmung in fachlichen Fragen und eine effektivere Zusammenarbeit werden zusätzliche Arbeitsgruppen nach Bedarf organisiert. |
| Порядок денний, строки та місце проведення спільних заходів та консультацій визначатимуться завчасно за взаємною домовленістю Сторін. Визначення цих заходів проходить за узгодженням із уповноваженим представником міського голови. | Ablauf, Zeitpunkt und Ort der Durchführung von gemeinsamen Veranstaltungen und Beratungseinsätzen werden gemeinsam vereinbart. Die Festlegung dieser Maßnahmen erfolgt in Abstimmung mit der/m Sonderbeauftragten. |
| **Стаття 5** | **Artikel 5** |
| **Критерії досягнення результативності співробітництва**: | **Die Indikatoren für die Effizienz der Zusammenarbeit:** |
| * фахівці Чернівецької міської ради та окремі представники громадськості мають і застосовують знання та досвід у сфері розробки та процесів впровадження і моніторингу інтегрованих планів розвитку міста та застосування транспортної моделі у відповідності із Інтегрованою концепцією розвитку Чернівців 2030; | * die Mitarbeiter/innen de**s** Stadtrates Czernowitz und ausgewählte Vertreter/innen der Zivilgesellschaft haben Kenntnisse und Erfahrung im Bereich der Erstellung, Umsetzung und Monitoring von integrierten Stadtentwicklungsplänen und-prozessen sowie über die Anwendung des Transportmodells im Einklang mit dem Stadtentwicklungskonzept Czernowitz 2030 und wenden diese an; |
| * доопрацьовано та фіналізовано документацію інфраструктурного проєкту у сфері міської сталої мобільності, що розроблялася у І фазі проєкту, та передано потенційному інвестору (н-д, банку розвитку) для подальшого опрацювання; | * die Dokumentation des Infrastrukturprojektes im Bereich der städtischen nachhaltigen Mobilität aus der I Phase des Projektes wurde bearbeitet bzw. finalisiert und ist einem potentiellen Finanzierer, bspw. einer Entwicklungsbank, zur weiteren Bearbeitung vorgelegt; |
| * реалізовано демонстраційний проєкт з І фази Проєкту; | * das Demonstrationsprojekt aus der I Phase des Projektes ist umgesetzt; |
| * розроблено та реалізовано демонстраційний проєкт у сфері міської мобільності шляхом міждисциплінарного та партиципативного підходів інтегрованого розвитку міста у разі отримання містом перемоги у конкурсі серед проєктних міст на одержання співфінансування для впровадження демонстраційного проєкту; | * das Demonstrationsprojekt im Bereich der urbanen Mobilität ist partizipativ und intersektoral im Falle des Wettbewerbsgewinns unter den Projektstädten für die Ko-Finanzierung der Umsetzung des Demonstrationsprojektes geplant und umgesetzt; |
| * налагоджено регулярний обмін досвідом та знаннями у сфері інтегрованого міського розвитку між українськими містами. | * der Erfahrungs- und Wissensaustauch zum Thema der Integrierten Stadtentwicklung zwischen den ukrainischen Städten findet auf regelmäßiger Basis statt. |
| **Стаття 6** | **Artikel 6** |
| **Перелік майна, робіт і послуг, об’єктів прав інтелектуальної власності тощо, що надаються в рамках реалізації Проєкту** | **Verzeichnis des Vermögens, der Arbeiten und Dienstleistungen, Immaterialgüterrechte usw., die im Rahmen der Umsetzung des Vorhabens gewährleistet werden** |
| Для облаштування технічної інфраструктури Проєкту та партнерських організацій GIZ надає: відряджених міжнародних та місцевих фахівців, залучених на короткостроковий або довгостроковий період, методологічну та фінансову підтримку. | Die GІZ liefert Sachgüter zur Einrichtung der technischen Infrastruktur im Vorhaben und bei den beteiligten Partnern, entsandte internationale und lokale Lang- und Kurzzeitfachkräfte, methodologische und finanzielle Unterstützung. |
| GIZ надає у розпорядження Проєкту: | Die GIZ stellt dem Vorhaben zur Verfügung: |
| * 1 відрядженого фахівця для управління Проєктом в цілому, який є відповідальним за внесок BMZ і SECO та є керівником відряджених міжнародних та місцевих фахівців, залучених на довгостроковий та короткостроковий періоди для роботи у Проєкті; | * 1 entsandte Fachkraft für das Management des Vorhabens insgesamt als Verantwortlichen für den Beitrag des BMZ und SECO und als Leiter der für dieses Vorhaben tätigen entsandten internationalen und lokalen Lang- und Kurzzeitfachkräfte für die Vorhabenumsetzung; |
| * 2 місцевих фахівців будуть залучені на довгостроковий період для консультацій, управління і керівництва Проєктом, а також для виконання логістичних завдань у місті Чернівці; | * 2 lokale Langzeitfachkräfte werden für die Beratung, Verwaltung und Steuerung des Vorhabens wie auch für logistische Aufgaben in der Stadt Czernowitz eingesetzt; |
| * для залучення короткострокових національних експертів і для підтримки діяльності Проєкту для досягнення основних завдань та результатів співпраці загалом для 8 міст-учасників Проєкту надається до 58 людино-місяців; | * für nationale Kurzzeiteinsätze und zur Unterstützung ausgewählter Aktivitäten für die Erreichung der Hauptaufgaben und Ergebnisse der Zusammenarbeit stehen für 8 Projektstädte insgesamt bis zu 58 Fachkraftmonate zur Verfügung; |
| * інші відряджені міжнародні експерти можуть залучатися на короткостроковий період для досягнення основних завдань та результатів співпраці в рамках 65 людино-місяців загалом для 8 міст-учасників Проєкту. | * andere entsandte internationale Kurzzeitfachkräfte stehen für eine Dauer von insgesamt bis zu 65 Fachkräftemonaten für Hauptaufgaben und Ergebnisse der Zusammenarbeit in den 8 Projektstädten zur Verfügung. |
| GIZ фінансує виробничі та адміністративні витрати, пов’язані з реалізацією внеску німецької та швейцарської сторін. | Die GIZ trägt die für die Abwicklung des deutschen und schweizerischen Beitrags anfallenden Betriebs- und Verwaltungskosten. |
| GIZ робить інші внески для виконання визначених заходів, наприклад таких, як: | Die GIZ stellt weitere Beiträge für ausgewählte Maßnahmen zur Verfügung. Sie dienen der gemeinsamen Durchführung folgender Maßnahmen: |
| * конференції, семінари та круглі столи; | * Konferenzen, Workshops und Runde Tische; |
| * робота зі зв'язків з громадськістю, у т.ч. залучення громадськості; | * Kommunikationsarbeiten und Beteiligung der Zivilbevölkerung; |
| * консультаційна підтримка у подальшому опрацюванні документації інфраструктурного проєкту у сфері сталої мобільності, що розроблялася у І фазі проєкту, а також у пошуку/ залученні потенційних інвесторів (н–д міжнародні фінансові інституції) задля подальшого вровадження інфраструктурного проєкту у місті Чернівці; | * Unterstützung bei der Bearbeitung der Dokumentation des Infrastrukturprojektes im Bereich der städtischen nachhaltigen Mobilität aus der I Phase sowie bei der Identifizierung bzw. Einbeziehung von potentiellen Gebern (z.B IFIs) für weitere Umsetzung des Infrastrukturprojektes in der Stadt Czernowitz; |
| * підтримка процесу розробки та впровадження демонстраційного проєкту у місті Чернівці у разі отримання містом перемоги у конкурсі серед проєктних міст на одержання співфінансування для впровадження демонстраційного проєкту; | * Unterstützung bei der Vorbereitung und Umsetzung des Demonstrationsprojektes in Czernowitz im Falle des Wettbewerbsgewinns unter den Projektstädten für die Ko-Finanzierung der Umsetzung des Demonstrationsprojektes; |
| * створення міжміської навчальної мережі з інтегрованого розвитку міст задля колегіального обміну досвіду; | * Etablierung eines interkommunalen Lernnetzwerkes für einen kollegialen Austausch zu Themen der integrierten Stadtentwicklung; |
| * створення онлайн інструментів знань та навчання для фахівців дотичних до сфери інтегрованого розвитку; | * Etablierung von Online Wissens- und Lerninstrumenten für Stakeholder mit Bezug zu integrierter Stadtentwicklung; |
| * підтримка процесу міжрегіональної співпраці між проєктними містами і поглибленню співпраці між проєктними містами та організаціями національного рівня. | * Förderung der interregionalen Kooperationen zwischen den Projektpartnern und der Vertiefung der Zusammenarbeit zwischen den Projektstädten und zentralstaatlichen Organisationen. |
| **Стаття 7** | **Artikel 7** |
| **Очікуваний вплив Проєкту на розвиток міста Чернівці** | **Vorgesehener Einfluss des Vorhabens auf die Entwicklung der Stadt Czernowitz** |
| Реалізація Проєкту створить необхідні передумови для розвитку міста Чернівці відповідно до Лейпцизької хартії сталого європейського міста та Порядку денного у сфері сталого розвитку до 2030 року в контексті проведення реформи місцевого самоврядування в Україні. Також це має покращити та забезпечити сталий розвиток наступних сфер: | Die Umsetzung des Vorhabens dient dazu, dass die Stadt Czernowitz ihre Entwicklung vor dem Hintergrund der Einführung der kommunalen Selbstverwaltung in der Ukraine gemäß dem europäischen Leitbild zur nachhaltigen europäischen Stadt (Leipzig Charta) und der Agenda 2030 wahrnehmen können. Es dient dazu, die nachfolgenden Bereiche zu verbessern und die erreichten Wirkungen langfristig sicherzustellen: |
| * соціальна, культурна та технічна інфраструктура; * громадський простір; * економіка та робочі місця; * забезпечення населення якісними муніципальними послугами; * архітектурна культура; * міська мобільність та транспорт; * житловий фонд і житлове середовище; * інклюзія та гендерна рівність. | * soziale, kulturelle und technische Infrastruktur; * öffentlicher Raum; * Wirtschaft und Arbeitsplätze; * Versorgung der Bevölkerung mit hochwertigen kommunalen Dienstleistungen;; * Baukultur; * urbane Mobilität und Transport; * Wohnraum und Wohnumfeld; * Inklusion und Gleichberechtigung der Geschlechter. |
| Проєкт сприяє вдосконаленню правових і адміністративних рамкових умов для розробки та реалізації концепцій інтегрованого розвитку міст, забезпечує можливість підвищення кваліфікації фахівців з містобудування в сфері інтегрованого розвитку міст. | Das Vorhaben trägt zur Verbesserung der rechtlichen und administrativen Rahmenbedingungen auf nationaler Ebene, für den Entwurf und die Umsetzung Integrierter Stadtentwicklungskonzepte bei und trägt zur Schaffung eines Angebotes für die Ausbildung von Stadtplanern im Feld der Integrierten Stadtentwicklung bei. |
| **Стаття 8** | **Artikel 8** |
| **Досягнення результатів Проєкту (оцінювання) за кількісними та/або якісними критеріями** | **Ergebniserreichung des Vorhabens (Evaluierung) auf der Grundlage von quantitativen und/oder qualitativen Kriterien** |
| За погодженням Виконавчого комітету Чернівецької міської ради GIZ може здійснювати оцінку Проєкту під час або після реалізації Протоколу. З цією метою GIZ відряджатиме до місць реалізації Проєкту експертів. Виконавчий комітет Чернівецької міської ради братиме участь у проведенні оцінки та надаватиме експертам підтримку у їх роботі та забезпечуватиме доступ до необхідних для оцінки документів, що перебувають в розпорядженні Виконавчого комітету, крім документів з обмеженим доступом. | In Abstimmung mit dem Exekutivkomitee des Stadtrates Czernowitz kann die GIZ eine Evaluierung des Vorhabens während oder nach Durchführung des Protokolls vornehmen. Zu diesem Zweck wird die GIZ externe Gutachter in das Vorhaben entsenden. Das Exekutivkomitee des Stadtrates Czernowitz wird sich an der Evaluierung beteiligen und die Gutachter bei ihrer Arbeit unterstützen und ihnen Einblick in die für die Evaluierung notwendigen Unterlagen gewähren, die der Stadtrat verwaltet, außer vertraulichen Dokumenten. |
| Інформація про результати перевірки надаватиметься Виконавчому комітету Чернівецької міської раді у формі звіту. | Die Ergebnisse der Evaluierung werden dem Exekutivkomitee des Stadtrates Czernowitz in einem Bericht zur Kenntnisnahme zur Verfügung gestellt. |
| **Стаття 9** | **Artikel 9** |
| **Реєстрація, реалізація та моніторинг виконання Проєкту** | **Die Registrierung, die Umsetzung und das Monitoring der Umsetzung des Vorhabens** |
| Реєстрація, реалізація та моніторинг виконання проєкту здійснюється відповідно до чинного законодавства України. | Die Registrierung, die Umsetzung und das Monitoring der Projektdurchführung werden gemäß der ukrainischen Gesetzgebung durchgeführt. |
| Виконавчий комітет Чернівецької міської ради надає підтримку в процесі державної реєстрації Проєкту згідно з вимогами постанови Кабінету Міністрів України № 153 від 15.02.2002 р. «Про створення єдиної системи залучення, використання та моніторингу міжнародної технічної допомоги». | Das Exekutivkomitee des Stadtrates Czernowitz unterstützt das Vorhaben bei der Registrierung gemäß der Verordnung des Ministerkabinetts der Ukraine Nr. 153 vom 15.02.2002 „Über Schaffung eines einheitlichen Systems zur Heranziehung, Nutzung und zum Monitoring der internationalen technischen Hilfe“. |
| **Стаття 10** | **Artikel 10** |
| **Припинення діяльності та завершення дії Протоколу** | **Aussetzung der Leistungen und Beendigung des Protokolls** |
| Сторони можуть припинити надання послуг, якщо | Die Parteien können die Erbringung ihrer Leistungen aussetzen, falls |
| * партнер Проєкту не виконує свої зобов’язання за цим Протоколом або за додатковими угодами до нього; | * der Projektpartner seine Verpflichtungen aus diesem Protokoll oder aus Ergänzungen zu diesem Protokoll nicht erfüllt; |
| * виникли обставини, що унеможливлюють досягнення зазначеної мети Проєкту або суттєво перешкоджають її досягненню. | * Umstände eintreten, die die Erreichung des genannten Ziels des Vorhabens ausschließen oder erheblich gefährden. |
| **Стаття 11** | **Artikel 11** |
| **Зміни до Протоколу** | **Anpassung des Protokolls** |
| Якщо буде виявлено, що положення цього Протоколу перешкоджають оптимальній реалізації зазначеної мети, сторони можуть за обопільною згодою та у будь-який час у ході виконання Протоколу змінювати положення цього Протоколу. Зміни до Протоколу повинні  бути оформлені письмово. | Sollte sich herausstellen, dass die Regelungen dieses Protokolls der optimalen Erreichbarkeit des Ziels des Projektes entgegenstehen, so können die Parteien diese in beiderseitigem Einvernehmen zu jedem Zeitpunkt der Durchführung des Vorhabens anpassen. Änderungen erfolgen in schriftlicher Form. |
| GIZ може в односторонньому порядку скасувати дію цього Протоколу, якщо буде відкликано відповідне доручення, надане Урядом Федеративної Республіки Німеччина. | Die GIZ kann dieses Protokoll einseitig aufheben, wenn ihr der von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland erteilte Auftrag entzogen wird. |
| **Стаття 12** | **Artikel 12** |
| **Початок та термін дії Протоколу, кількість примірників** | **Inkrafttreten, Laufzeit, Ausfertigungen** |
| Цей Протокол набуває чинності в день підписання та є дійсним до 31.10.2023. | Dieses Protokoll tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft und gilt bis zum 31.10.2023. |
| Протокол виконаний в двох примірниках українською та німецькою мовами. При цьому український та німецький тексти Протоколу є аутентичними і мають однакову юридичну силу. | Das Protokoll wird in zweifacher Ausfertigung auf Ukrainisch und Deutsch unterzeichnet. Dabei sind ukrainischer und deutscher Text des Protokolls authentisch und haben die gleiche Rechtsgültigkeit. |
| м. Чернівці  «\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2019 р. | Czernowitz, den  “\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2019 |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Олексій Каспрук  Чернівецький міський голова | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Oleksij Kaspruk  Bürgermeister der Stadt Czernowitz |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Міхаель Енгель  Директор проєкту  «Інтегрований розвиток міст в Україні ІІ» | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Michael Engel  Leiter des Projektes  „Integrierte Stadtentwicklung in der Ukraine ІІ“ |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Андрій Зуєв  Заступник директора проєкту  «Інтегрований розвиток міст в Україні II» | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Andrii Zuiev  Stellvertretender Leiter des Projektes  „Integrierte Stadtentwicklung in der Ukraine II“ |

**Секретар виконавчого комітету**

**Чернівецької міської ради А.Бабюк**